

FRANZ LISZT

FERENC LISZT

**NEUE AUSGABE
SÄMTLICHER WERKE**

**NEW EDITION OF
THE COMPLETE WORKS**

SERIE II

SERIES II

FREIE BEARBEITUNGEN
UND TRANSKRIPTIONEN
FÜR KLAVIER
ZU ZWEI HÄNDEN

FREE ARRANGEMENTS
AND TRANSCRIPTIONS
FOR PIANO SOLO

ZUSAMMENGESTELLT VON

COMPILED BY

IMRE SULYOK
IMRE MEZŐ

IMRE SULYOK
IMRE MEZŐ

BAND 17

VOLUME 17

Copyrighted
Material

EDITIO MUSICA BUDAPEST

FRANZ LISZT

FERENC LISZT

TRANSKRIPTIONEN

TRANSCRIPTIONS

II

II

SYMPHONIES DE
BEETHOVEN
N^{os} 1–4

SYMPHONIES DE
BEETHOVEN
N^{os} 1–4

HERAUSGEGEBEN VON

EDITED BY

ZOLTÁN FARKAS
GÉZA GÉMESI
IMRE MEZŐ
IMRE SÜLYOK
KATALIN SZERZŐ

ZOLTÁN FARKAS
GÉZA GÉMESI
IMRE MEZŐ
IMRE SÜLYOK
KATALIN SZERZŐ

Copyrighted
Material

EDITIO MUSICA BUDAPEST

© Copyright 1992 by Editio Musica, Budapest
Editio Musica H-1370 Budapest • P.O.B. 322 • Telex: 22 5500

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved
Printed in Hungary
Z. A 13354

INHALT – INDEX

Zur Ausgabe – General Preface	VI
Abkürzungen – Abbreviations	X
Lizsts Transkriptionen der Symphonien Beethovens für Klavier – Liszt's Transcriptions for Piano of the Symphonies by Beethoven	XI
Faksimiles – Facsimiles	XXII
Symphonies de Beethoven	
Préface – Vorwort	2
Symphonie n° 1	3
Symphonie n° 2	34
Symphonie n° 3	79
Symphonie n° 4	140
Critical Notes	189

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Budapest, May 1987

Imre Sulyok
Imre Mező
(translated by Erzsébet Mészáros)

Budapest, Mai 1987

Imre Sulyok
Imre Mező
(Deutsche Übersetzung von Erzsébet Mészáros)

ABKÜRZUNGEN – ABBREVIATIONS

Br. = *Franz Liszts Briefe*. Hrsg. von La Mara, Bd. I-VIII (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1893–1905). CLD = *Correspondance de Liszt et de la comtesse d'Agoult*. Éditées par Daniel Ollivier (Paris: Bernard Grasset. I: 1933, II: 1934). F = Chronologisch-systematisches Verzeichnis sämtlicher Tonwerke Franz Liszts von Ludwig Friwitzer. In: *Musikalische Chronik (III. Jahrg. der „Wiener Musikalischen Zeitung“)* Wien, 5. 11. 1887–31. 1. 1888. G5 = Franz Liszt, Works. Compiled by Humphrey Searle. In: *Grove's Dictionary of Music and Musicians*. Fifth Edition. Vol. V (London: Macmillan, 1954). GS = *Gesammelte Schriften von Franz Liszt*. Hrsg. von La Mara, Bd. I-VI (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1880–1883). GSA = Nationale Forschungs- und Gedenkstätten der klassischen deutschen Literatur in Weimar, Goethe- und Schiller-Archiv. HBH = *Breitkopf & Härtel*. Gedenkschrift und Arbeitsbericht von Oskar von Hase. 5. Auflage, Bd. 2/I (Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 1968). L-K = *Franz Liszts Klavierunterricht von 1884–1886*. Dargestellt an den Tagebuchaufzeichnungen von August Göllerich. Hrsg. von Wilhelm Jerger (Regensburg: Gustav Bosse Verlag, 1975). L-P = *Liszt-Pädagogium*. Klavierkompositionen Franz Liszts nebst noch unedierten Veränderungen, Zusätzen und Kadenzen. Nach des Meisters Lehren pädagogisch glossirt von Lina Ramann. Serie I-V (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1901). LPR = *Fr. Liszt: Pages romantiques*. Publiées par Jean Chantavoine (Paris: Félix Alcan – Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1912). MND = *Musikverlags Nummern* von Otto Erich Deutsch (Berlin: Verlag Merseburger, 1961). R = Dr. Felix Raabe: Verzeichnis aller Werke Liszts nach Gruppen geordnet. In: Peter Raabe, *Liszts Schaffen*, S. 241ff. 2. Ausgabe (Tutzing: Schneider, 1968). RLKM = *Franz Liszt. Als Künstler und Mensch* von Lina Ramann. Bd. I (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1880). SW = Franz Liszt, Works. Compiled by Humphrey Searle. Rev. by Sharon Winkhofer. In: *The New Grove. Early Romantic Masters 1: Chopin, Schumann, Liszt* (New York & London: Macmillan, 1985). WBM = *Beiträge zur Geschichte des alt-Wiener Musikverlages* von Alexander Weinmann. Reihe 2, Folge 10: Pietro Mechetti quondam Carlo (Wien: Universal Edition, 1966); Reihe 2, Folge 19: Senefelder-Steiner-Haslinger (München-Salzburg: Musikverlag Emil Katzbichler, 1980).

LISZTS TRANSKRIPTIONEN
DER SYMPHONIEN BEETHOVENS
FÜR KLAVIER
(R 128, SW 464)

LISZT'S TRANSCRIPTIONS FOR PIANO
OF THE SYMPHONIES BY BEETHOVEN
(R 128, SW 464)

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Copyrighted
Material

Budapest, June 1990

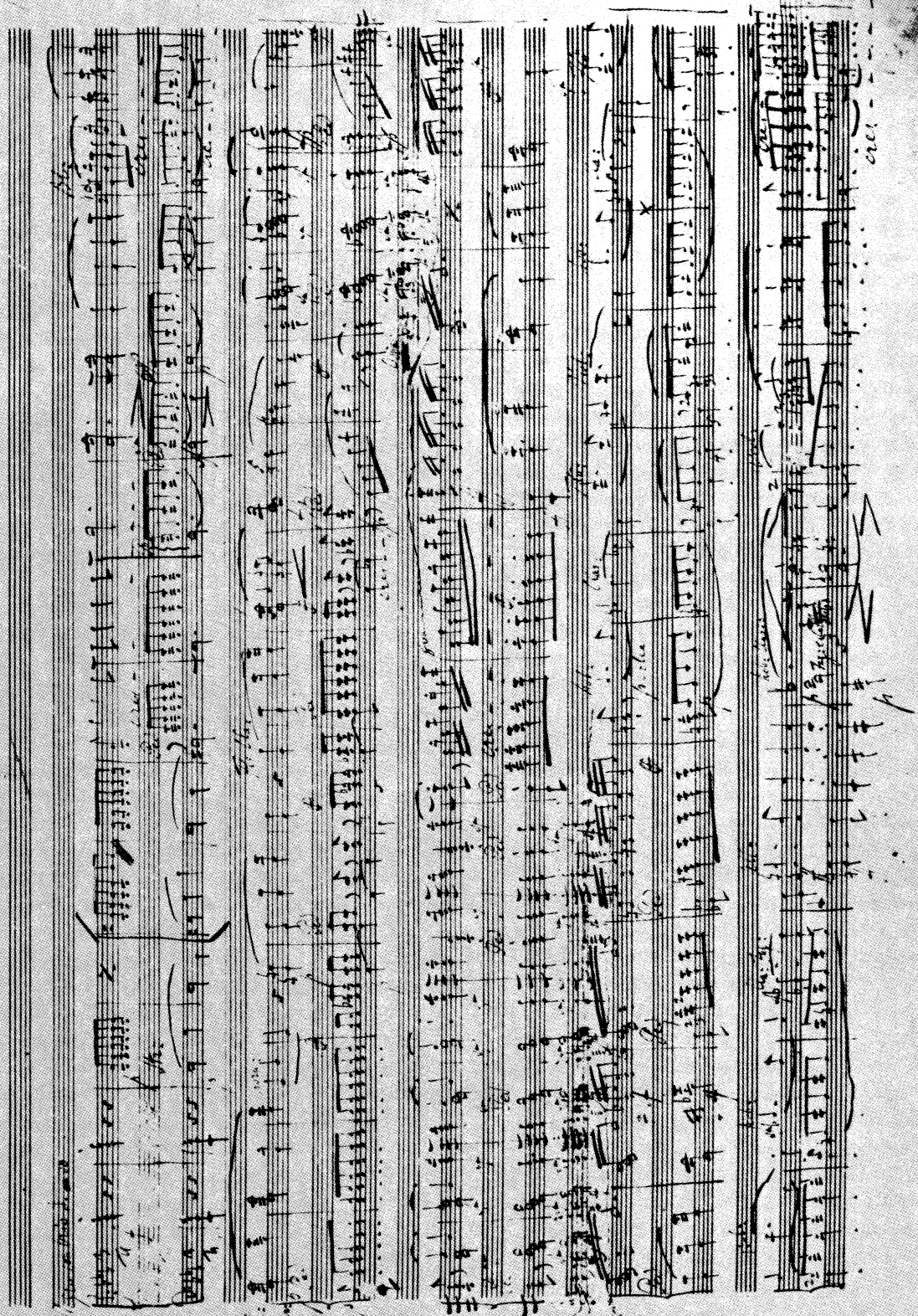
Imre Mező
(translated by Erzsébet Mészáros)

Copyrighted
Material

Budapest, Juni 1990

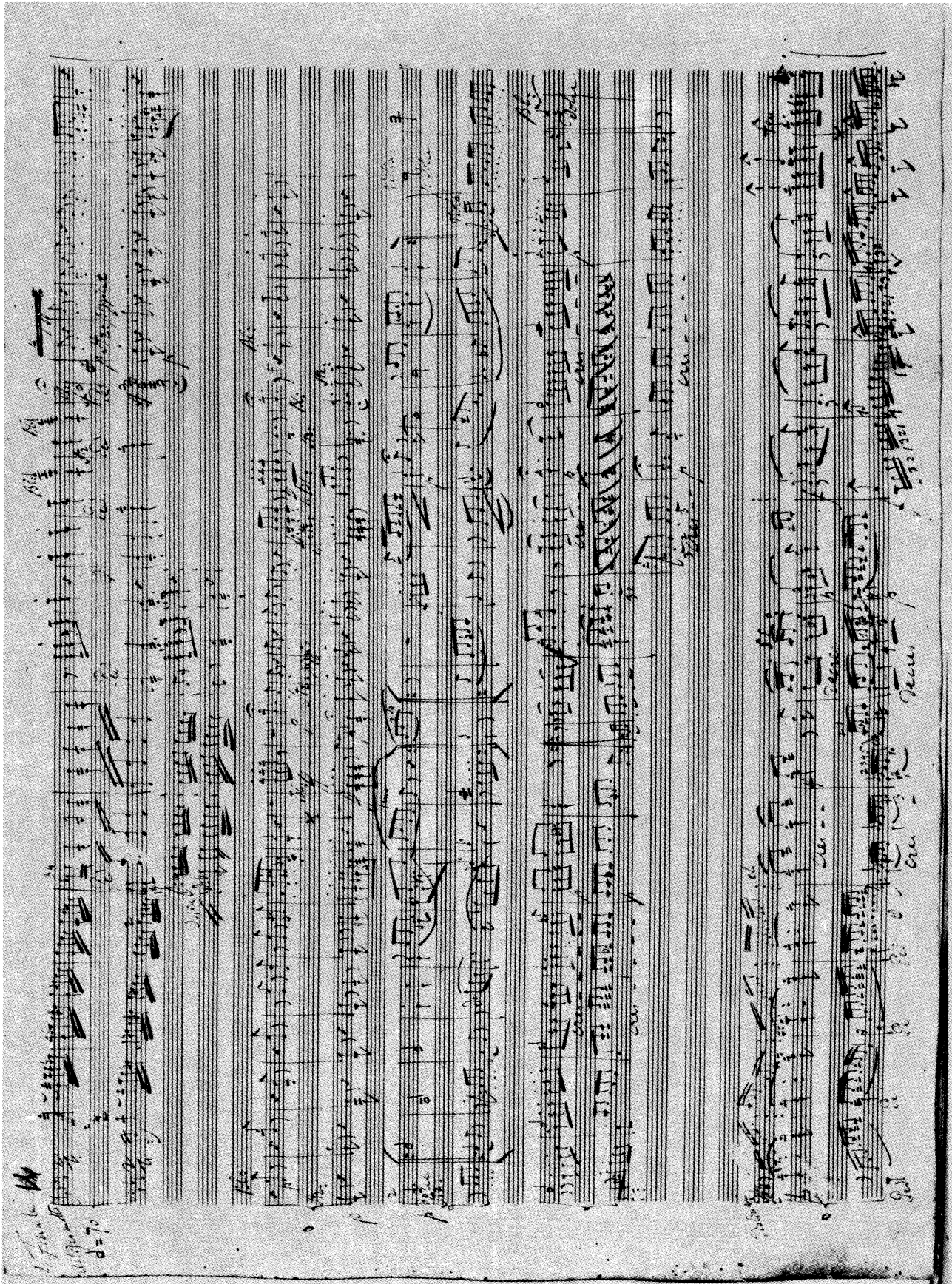
Imre Mező
(Deutsche Übersetzung von
Erzsébet Mészáros)

Liszt-Steinmann
Ms. 92
Weimar U 1 a



Symphonies de Beethoven: der Anfang des ersten Satzes der 3. Symphonie in Liszts Bearbeitung. Autograph, S. 29. Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar. Signatur: Ms U 1a (26,6 x 37,5 cm).

Symphonies de Beethoven: the beginning of the first movement of the third symphony in Liszt's transcription. Autograph manuscript, p. 29. The Goethe and Schiller Archives, Weimar, shelf mark: Ms U 1a (26.6 x 37.5 cm).



Symphonies de Beethoven: der Anfang des vierten Satzes der 3. Symphonie in Liszt's Bearbeitung. Autograph, S. 44. Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar. Signatur: Ms U 1a (26,6 x 37,5 cm).

Symphonies de Beethoven: the beginning of the fourth movement of the third symphony in Liszt's transcription. Autograph manuscript, p. 44. The Goethe and Schiller Archives, Weimar, shelf mark: Ms U 1a (26.6 x 37.5 cm).

The image displays a page of handwritten musical notation, identified as the beginning of the first movement of the fourth symphony by Ludwig van Beethoven. The score is written on multiple staves, showing complex rhythmic patterns and dynamic markings. The notation includes various note values, rests, and articulation marks. The page is divided into two systems of staves. The first system includes markings such as *Allegro*, *Tempo II*, and *Allegro*. The second system includes markings such as *Allegro*, *Tempo II*, and *Allegro*. The handwriting is in dark ink on aged paper, with some corrections and erasures visible. The overall appearance is that of a working draft or autograph manuscript.

Symphonies de Beethoven: der Anfang des ersten Satzes der 4. Symphonie in Liszt's Bearbeitung. Autograph, S. 59. Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar. Signatur: Ms U 1b (26,6 x 37,5 cm).

Symphonies de Beethoven: the beginning of the first movement of the fourth symphony in Liszt's transcription. Autograph manuscript, p. 53. The Goethe and Schiller Archives, Weimar, shelf mark: Ms U 1b (26.6 x 37.5 cm).

TRANSKRIPTIONEN

II

SYMPHONIES DE
BEETHOVEN

N^{os} 1-4

TRANSCRIPTIONS

II

SYMPHONIES DE
BEETHOVEN

N^{os} 1-4

PRÉFACE

Le nom de *Beethoven* est un nom consacré dans l'art. Ses Symphonies sont universellement reconnues aujourd'hui comme des chefs-d'œuvre. Elles ne sauraient être trop méditées, trop étudiées par tous ceux qui ont un désir sérieux de savoir ou de produire. Toutes les façons de les répandre et de les populariser ont en conséquence leur degré d'utilité, et les arrangements pour Piano, faits en assez grand nombre jusqu'ici de ces symphonies, ne sont pas dépourvus d'un certain avantage, bien que considérés intrinsèquement ils soient pour la plupart de médiocre valeur. La plus mauvaise lithographie, la traduction la plus incorrecte donne encore une idée vague du génie des Michel-Ange et des Shakespeare. Dans la plus incomplète réduction on retrouve de loin en loin les traces demi-effacées de l'inspiration des maîtres. Mais l'extension acquise par le Piano en ces derniers temps, par suite des progrès de l'exécution et des perfectionnements apportés dans le mécanisme, permettent de faire plus et mieux que ce qui a été fait jusqu'à cette heure. Par le développement indéfini de sa puissance harmonique, le Piano tend de plus en plus à s'assimiler toutes les compositions orchestrales. Dans l'espace de ses sept octaves, il peut produire, à peu d'exceptions près, tous les traits, toutes les combinaisons, toutes les figures de la composition la plus savante, et ne laisse à l'orchestre d'autres supériorités (immenses il est vrai) que celles de la diversité des timbres et des effets de masse. Tel a été mon but dans le travail que je publie aujourd'hui. J'eusse estimé, je l'avoue, comme un assez inutile emploi de mes heures la publication d'une vingtième variante des Symphonies dans la manière usitée jusqu'ici, mais je les regarderai comme bien remplies si j'ai réussi à transporter sur le Piano, non seulement les grandes lignes de la Composition de Beethoven, mais encore cette multitude de détails et d'accessoires qui concourent si puissamment à la perfection de l'ensemble. Je serai satisfait si j'ai accompli la tâche du graveur intelligent, du traducteur consciencieux qui saisissent l'esprit d'une œuvre avec la lettre, et contribuent ainsi à propager la connaissance des maîtres et les sentiment du beau.

Rome, 1865

F. Liszt

VORWORT

Der Name *Beethoven* ist heilig in der Kunst. Seine Symphonien werden heutzutage allgemein als Meisterwerke anerkannt; wer irgend den ernstesten Wunsch hegt, sein Wissen zu erweitern oder selbst Neues zu schaffen, der kann diese Symphonien nie genug durchdenken und studieren. Deshalb hat jede Art und Weise, sie zu verbreiten und allgemeiner zugänglich zu machen, ein gewisses Verdienst, und den bisherigen, ziemlich zahlreichen Bearbeitungen ist ein verhältnismässiger Nutzen durchaus nicht abzusprechen, obwohl sie bei tieferem Eindringen meistens nur von geringem Wert erscheinen. Der schlechteste Steindruck, die fehlerhafteste Übersetzung gibt doch immer noch ein, wenn auch unbestimmtes Bild von dem Genie eines Michelangelo, eines Shakespeare; in dem unvollständigsten Klavierauszuge erkennt man dennoch hin und wieder die, wenn auch halb verwischten Spuren von der Begeisterung des Meisters. Indessen, durch die Ausdehnung, welche das Pianoforte in der neuesten Zeit zufolge der Fortschritte in der technischen Fertigkeit und in der mechanischen Verbesserung gewonnen hat, wird es jetzt möglich, mehr und Besseres zu leisten, als bisher geleistet worden ist. Durch die unermeßliche Entwicklung seiner harmonischen Gewalt sucht das Pianoforte sich immer mehr alle Orchesterkompositionen anzueignen. In dem Umfange seiner sieben Oktaven vermag es, mit wenigen Ausnahmen, alle Züge, alle Kombinationen, alle Gestaltungen der gründlichsten und tiefsten Tonschöpfung wiederzugeben, und läßt dem Orchester keine anderen Vorzüge, als die Verschiedenheit der Klangfarben und die massenhaften Effekte – Vorzüge freilich, die ungeheuer sind. In solcher Absicht habe ich die Arbeit, die ich der Welt jetzt übergebe, unternommen. Ich gestehe, daß ich es für eine ziemlich unnütze Verwendung meiner Zeit ansehen müßte, wenn ich weiter nichts getan hätte, als die vielen bisherigen Ausgaben der Symphonien mit einer neuen, in gewohnter Weise bearbeiteten vermehren; aber ich halte meine Zeit für gut angewendet, wenn es mir gelungen ist, nicht bloß die großen Umrisse der Beethovenschen Komposition, sondern auch alle jenen Feinheiten und kleineren Züge auf das Pianoforte zu übertragen, welche so bedeutend zur Vollendung des Ganzen mitwirken. Mein Ziel ist erreicht, wenn ich es dem verständigen Kupferstecher, dem gewissenhaften Übersetzer gleichgetan habe, welche den Geist eines Werkes auffassen und so zur Erkenntnis der großen Meister und zur Bildung des Sinnes für das Schöne beitragen.

Rom, 1865

F. Liszt